

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

2. Elija la opción correcta para completar la siguiente frase. Desde la perspectiva de Robert Payne, generalmente, las palabras idénticas... (5)

- establecen coincidencias semánticas.
- son portadoras de diferentes significados.
- suponen accidentes sintácticos.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Lo aprendido en los libros de gramática está equivocado, absolutamente equivocado. Ahora todos hemos llegado a saber que el lenguaje es tan fluido, viviente, cambiante, turbulento e indomable como la vida misma. No está en el lugar en que se lo busca porque no permanece quieto; el río de Heráclito fluye sin cesar a través de nuestras bocas y de nuestras plumas. La palabra que pronuncie hace un instante en una lengua que conocemos ya se halla en proceso de convertirse en otra palabra: está muriendo o cambiando. La

madurez es todo; el crecimiento es todo: cuando un vocablo muere, no hay siempre otro que ocupe su lugar.

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°:

N° DE ORDEN

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique por qué en la siguiente oración hay un hipérbaton. Especifique con los constituyentes del ejemplo. (10)

“Será por tanto precisa una tarea de deconstrucción, para poder acceder a ese núcleo íntimo del poema.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Los juegos de palabras representan los problemas de traducción más difíciles, sobre todo si se basan en una similitud sonora. Pero el ritmo de un tren y la creciente velocidad se podrían imitar también en otras lenguas.”

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Los personajes pertenecientes a la capa alta tienen un lenguaje muy refinado. Alternan intencionalmente los distintos niveles de lengua, emplean expresiones extranjeras, especialmente francesas, y adornan sus comentarios con citas literarias, integrándolas en el contexto.”

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) “Pienso, por el contrario, que aquí está el punto de partida para una fecunda cooperación interdisciplinar.”

APELLIDO Y NOMBRE:.....
DNI. N°:
N° DE ORDEN

b) «Traducir es conquistar», dice Nietzsche en la *Gaia ciencia*.

D. Producción textual. (40 puntos)

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La traducción literaria, un laboratorio de escritura”, entrevista de Carolina Domínguez (Unidad I) y “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord (Unidad III).

El título del informe es: **“La fidelidad literal. Una metodología en discusión”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: referencia, conector adversativo y antonimia.
- ✓ Signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y coma.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.
